

## À vos agendas : colloques organisés à l'ULg

### **Caryl Phillips : 25 Years of Writing**

Université de Liège, 1<sup>er</sup> et 2 décembre 2006

Caryl Phillips, né en 1958 à St. Kitts dans les Caraïbes, est l'un des écrivains britanniques les plus importants de sa génération. Après une enfance passée à Leeds au Royaume-Uni, il obtint un diplôme à l'Université d'Oxford et entama une carrière impressionnante, tant sur le plan littéraire qu'académique. Actuellement professeur à l'Université de Yale aux Etats-Unis, il est l'auteur de huit romans, trois volumes d'essais, deux anthologies, deux scénarios et trois pièces de théâtre, ainsi que d'innombrables articles de presse. De plus amples informations sur Caryl Phillips sont disponibles sur le site officiel de l'écrivain (<http://www.carylphillips.com>), ainsi que sur la page bibliographique que lui consacre Bénédicte Ledent, spécialiste reconnue de l'auteur (<http://www.ulg.ac.be/facphl/uer/d-german/L3/cppres.html>).

En 1981, il y a vingt-cinq ans, Caryl Phillips publia sa première œuvre, une pièce de théâtre intitulée *Strange Fruit*. A l'occasion de cet anniversaire, le CEREP (*Centre d'enseignement et de recherche en études post-coloniales*) de l'Université de Liège organise un colloque les 1<sup>er</sup> et 2 décembre 2006. Des intervenants venus aussi bien d'Europe que d'Amérique, d'Afrique et d'Asie présenteront des exposés sur de nombreux aspects de l'œuvre de l'écrivain. Caryl Phillips lui-même a accepté de donner une conférence en clôture du colloque. Cette séance publique, qui aura lieu le samedi 2 décembre à 17h30 en la Salle Académique, sera suivie d'une réception.

Le programme complet de la manifestation est disponible en ligne à l'adresse suivante : <http://www.ulg.ac.be/facphl/uer/d-german/L3/carylphillips>

Organisateurs : Bénédicte Ledent (B.Ledent@ulg.ac.be) et Daria Tunca (dtunca@ulg.ac.be)

### **Is een historische dimensie in de studie Nederlands uit de tijd?**

Université de Liège, 24 november 2006

Bij gesprekken onder collega's over de toekomst van de studie Nederlands stellen sommigen dat deze studie in onze op communicatie gerichte maatschappij maar beter geheel en uitsluitend aan de hedendaagse taal en letteren gewijd kan zijn. De bedoeling van het colloquium is de argumenten voor of tegen een historische benaderingswijze met elkaar te confronteren en daarbij ook de collega's uit het buitenland te betrekken. De vraagstelling zal zowel vanuit taalkundig als didactisch en literair-historisch perspectief worden belicht en de voorgestelde antwoorden zullen uitgebreid met voorbeelden worden geïllustreerd. Deze verscheidenheid aan invalshoeken moet het onder meer mogelijk maken de relevantie van een historische dimensie in het academische curriculum kritisch te evalueren.

Programma en inlichtingen: <http://www.anbf.be> (ANBF, *Association des Néerlandistes de Belgique francophone*)

Organisatoren: Guy Janssens (Guy.Janssens@ulg.ac.be) en Kris Steyaert (Kris.Steyaert@ulg.ac.be)

## **La traduction, et après ? Ethique et professions**

Université de Liège, Salle Académique et Salle du Théâtre universitaire, 26-28 avril 2007

En 1986-1987, un troisième cycle en traduction a été créé à l'Université de Liège. Cette année 2006-2007 représente la dernière année des troisièmes cycles autres qu'écoles doctorales dans les universités de la Communauté française de Belgique. Néanmoins, la formation ne va pas pour autant s'arrêter, puisqu'elle devrait se transformer en "maîtrise à finalité spécialisée" doublée d'un volet « formation continuée ». Ce colloque marque donc à la fois une fin et un commencement.

Traduire, c'est choisir sans trahir ou ... c'est trahir délibérément. Parce que tel est le souhait du client ou du destinataire, parce que le traducteur lui-même désire infléchir le message. Être traducteur signifie aussi respecter des délais, des consignes, livrer un travail de qualité malgré diverses contraintes, choisir des outils (logiciels de mémoire de traduction, par exemple) et un type d'environnement informatique, de type ouvert ou propriétaire etc. Les questions d'éthique entraînées par ces choix sont donc nombreuses et d'ordre divers.

L'exposé d'ouverture du jeudi soir sera assuré par Anthony Pym, traducteur, chercheur et professeur à l'université Rovira i Virgili (Tarragone), qui a publié plusieurs ouvrages sur le thème de l'éthique en traduction. Le vendredi, la parole sera donnée à des personnalités internationales du monde de la traduction et des études en traduction. Le samedi, d'anciens étudiants feront part de leur expérience dans les divers domaines qu'ouvre la traduction et confronteront celle-ci aux points de vue des autres intervenants.

Afin de ne pas négliger l'élément pratique, des démonstrations de logiciels d'aide à la traduction (mémoires de traduction, aide au formatage, reconnaissance vocale) seront également organisées.

*Le colloque bénéficiera de la collaboration entre l'Université de Liège et la Chambre des Traducteurs, Interprètes et Philologues, ainsi que de l'appui de la Chambre de Commerce et d'Industrie Liège-Verviers, du Club liégeois des exportateurs et de l'agence de développement pour la province de Liège (SPI+).*

Les propositions de communication (150 à 300 mots pour un exposé de 20 minutes ou environ 50 mots pour un exposé introductif de cinq minutes dans le cadre d'une table ronde) doivent parvenir à Christine Pagnoulle [cpagnoulle@ulg.ac.be](mailto:cpagnoulle@ulg.ac.be) avant le 31 janvier 2007.

### Frais d'inscription

50 euros pour l'ensemble du colloque, 25 euros pour la journée du vendredi ou du samedi, 10 pour la conférence du jeudi soir (respectivement 20, 12 et 3 euros pour les personnes sans emploi rémunéré – étudiants, pensionnés, chômeurs, sans papiers, etc.). Les étudiants inscrits au DES orientation traduction à l'ULg en 2006-2007 bénéficient de l'accès gratuit. L'inscription couvre les frais de dossier, les documents distribués et les pauses-thé/café.

### Repas

Les repas font l'objet d'une inscription séparée : 10 € pour les repas de midi et 30 € pour le dîner du samedi.

Vous trouverez des renseignements supplémentaires, dont une liste de possibilités d'hébergement, sur le site consacré au colloque :

<http://www.ulg.ac.be/facphl/uer/d-german/L3/colloquetraduction2007/>